

# ATENEEO CARAGENSE

Y

## CENTRO VOLAPÜKISTA ESPAÑOL

### ZENODAKLUB VOLAPÜKIK SPÄNA

REVISTA MENSUAL INTERNACIONAL

GASED MULIK BEVÜNETIK

Guadalajara.—1889.—Año IX.

Noviembre.—Núm. XI.

Novul.—Núm. XI.

Boned yelik koetom: in Spän pesetas kil. Plö Spän: frans fol.  
Suscripción anual de los correspondientes: españoles, pesetas 3; extranjeros, francos 4.

Director (Dilekel): D. D. Antonio Molero y Asenjo, lödöl Calle Mayor baja, número 22,  
duplicado, in GUADALAJARA.



## SECCIÓN ATENEEO.

### ADVERTENCIA.

Habiéndose renovado la Junta de Gobierno de esta Sociedad, ha cambiado de Director la REVISTA, siendo en su consecuencia durante el curso actual de 1889-90, nuestro apreciable amigo y consocio, D. Antonio Molero y Asenjo, á quien deberá dirigirse la correspondencia y periódicos á su domicilio, calle Mayor baja, 22, en esta ciudad.

### JUEGOS FLORALES.

Como dijimos en el número anterior, esta Sociedad, accediendo á la invitación hecha por el Excelentísimo é Ilustrísimo Ayuntamiento de esta capital, acordó celebrar una velada de Juegos florales en la noche del 16 del mes de Octubre último, y al efecto, terminado el plazo para admisión de los trabajos,

acordó la Junta Directiva no premiar ninguno de los presentados, y se nombró una Comisión para que, en vista de este resultado, organizara una velada agradable, y así se hizo en efecto, acordándose que por los Sres. Jimeno, Alcañiz, Sanz Benito y la Srta. D.<sup>a</sup> Sofía Alcañiz, se leyeran algunas poesías, las que calurosamente fueron aplaudidas por la numerosa á la par que escogida concurrencia.

Terminados estos trabajos el señor Sanz Benito, con las galas oratorias que le caracterizan, pronunció el discurso que á continuación se reseña y á seguida el Sr. Jimeno, galante, como siempre, obsequió al auditorio con una tanda de walses, una pieza titulada «Aurora» y la Jota aragonesa, que tocó á la guitarra.

La Junta de gobierno, dá las gracias tanto al público que concurrió al acto,

como á los señores y á la señorita que coadyuvaron á dar esplendor á la fiesta.

*Discurso pronunciado por D. Manuel Sanz Benito, en la velada de Juegos florales, celebrada por el Ateneo el día 16 de Octubre de 1889.*

Empezó diciendo que los juegos florales tenían una gran importancia, porque en ellos se refleja el carácter, costumbres y cultura de esta época, así como en los juegos de los diversos pueblos, se da á conocer también, el carácter de su civilización.

A este propósito, hizo una pequeña reseña de los principales juegos y diversiones de cada uno de los países más importantes, empezando por el pueblo indio, que es quizá el que tiene una historia más antigua. En este pueblo, consagrado más bien á las prácticas religiosas que miraba la vida sólo como una continuación del dolor, no hay propiamente diversiones públicas como en otros, con lo cual se revela su carácter misantrópico.

El pueblo egipcio, que hasta en las comidas y banquetes muestra también el sello eminentemente religioso que le domina, es, sin embargo, más guerrero, y una de sus principales diversiones, consiste en la danza que acompaña á los sacrificios de los prisioneros, á los que este pueblo cruel les daba muerte.

También en el pueblo cartaginés encontramos las danzas religiosas que alrededor del ídolo de Baal-Molok, entonaban los sacerdotes para apagar los lamentos de las víctimas condenadas al fuego para aplacar la ira de su Dios. En este solo hecho, vemos de un modo palpable el modo de ser cruel y sanguinario de aquel pueblo que, efectivamente, en su triste paso por nuestra patria, no dejó ni siquiera un monumento, ni una inscripción: tan sólo el recuerdo de lo que destruyó.

El pueblo griego, más culto, más humano y con el profundo sentimiento de la belleza que posee, tiene otros goces, otros juegos muy diferentes. En los llamados olímpicos, se premiaba la belleza plástica, la agilidad en la carrera y en el salto, la destreza en el mane-

jo del carro, la poesía y la música. Se premiaba también la fuerza simbolizada en su Hércules, pero unida siempre á la belleza. Dicho se está, con esto, el carácter, tendencias y modo de ser tan diferentes en este pueblo artista, de otros pueblos de la antigüedad.

En Roma encontramos espectáculos más terribles, porque el pueblo romano es más fuerte, más varonil y también más brutal que el pueblo griego. Su diversión principal consiste en ir á los circos, cuyas ruinas aún nos asombran por su grandeza. Allí goza en ver luchar á los gladiadores, á los que de antemano se mantiene para que proporcionen tales espectáculos, y hay también la lucha de los hombres con las fieras, y últimamente el martirio de los cristianos. La mujer toma parte en estas fiestas y muchas veces las vírgenes vestales deciden de la vida ó muerte de los heridos.

En los primeros tiempos de la Edad media, la vida es, para unos, de recogimiento y de oración y para la mayoría, de continuo batallar contra tantos invasores del norte y del sur, que poco á poco se van mezclando hasta constituir las modernas nacionalidades. En esta época, no bastando la guerra de verdad se toma por juego el combate, y de aquí nacen los torneos, donde los caballeros obtienen como premio más apreciado por su habilidad en el manejo de la lanza, la sonrisa de la mujer amada que vé triunfante á su dueño; pero con la asistencia de la mujer ceja algo del carácter brutal de los primeros tiempos, y se premia también al mejor romancero: de aquí los Juegos florales.

Los Juegos florales tienen grande importancia por la influencia que siempre ejerce la reina de las artes: la poesía.

Muy equivocados están los que creen que toca á su fin la poesía; como expresión genuina del sentimiento, será tan eterna como los sentimientos que canta, y mientras haya patria, religión, amor, todos los afectos nobles que conmueven el alma humana, la poesía los cantará, como la pintura los reproducirá en sus cuadros y las artes todas representarán en cualquier forma sensible su belleza.

El arte ha sido siempre el reflejo, la expresión de los sentimientos de una época, y á medida que la civilización avanza, el arte cambia de carácter, porque la humanidad cambia de ideales. Tomad la *Iliada* en vuestras manos y veréis que el ideal, que el poeta canta es la guerra, que es la cólera de Aquiles lo que quiere dar á conocer, porque la venganza es el placer de los dioses y el primer deber para los griegos. Ya en la *Eneida* de Virgilio, encontramos el episodio de Dido, donde el amor se mira como un sentimiento tierno del corazón, bien distinto del modo que los romanos en general lo consideraban, pues en cualquier otro poeta como Tibulo, vemos que el amor es una debilidad, como una enfermedad que de uno se apodera y no encuentra medio hábil de combatirla.

En la *Divina Comedia* se describe ya el amor en variedad de formas y con vivos caracteres, lo que acusa un modo de ser muy distinto en la sociedad, y si observamos cualquiera de nuestros poetas modernos, podemos notar que la mayoría de sus obras están inspiradas en este bello sentimiento.

De aquí la gran importancia que el arte tiene en la propaganda de la cultura humana, que por el contrario puede llegar á ser perniciosa cuando se inspira en el vicio y corrupción. Por eso, debemos todos procurar que los Juegos florales no decaigan y que tengan el esplendor é importancia á que por su historia, son acreedores.

### BIBLIOTECA CARACENSE.

(Continuación).

4. (1431).—Lágrimas de reverente amor y tristes sentimientos de la Ilustrísima y Antiquísima Ciudad de Guadalupe: en la muerte y funebres exequias, de Nuestra Inclita Reyna, y Señora Doña María Luisa Gabriela Emanuel de Saboya..... Dirigidos al Ex.<sup>mo</sup> Señor D. Ivan de Dios Sylva y Mendoza, Duque Duque (*sic*) de el Infantado y Pastrana, etc. Escritos y expresados por vn hijo noble de la Ciudad misma, que consagra su desvelo á la memoria permanente de tan amada

Reyna. Con licencia: En Alcalá, año de 1714. (*Portada con orla.*)

Una hoja de frontis, 10 de principios y 92 páginas de texto; en 4.<sup>o</sup>

Biblioteca de D. José Cavanilles.

5. (1432).—Espejo de Virgenes, y exemplar de perfectas Religiosas, en las singulares Virtudes, que practicó la V. Madre Sor Jeronima de Jesus, natural que fué de Escamilla y Religiosa de la Purisima Concepcion, en el muy Religioso Convento de N. Señora del Rosal de la villa de Priego. Predicó en sus honras, el P. Fr. Carlos del Moral, Lector de Theologia en el Convento de San Diego, de la Universidad de Alcalá, Año de 1713. Sacale á luz publica la M. Abbadesa de dicho Convento, y le dedica á N. Señora del Rosal, como á su titular y Patrona. En Alcalá Año de 1714. (*Portada con orla.*)

16 hojas de principio y 64 páginas de texto, en 4.<sup>o</sup>—Biblioteca Nacional.

6. (1447).—Historia de la milagrosa imagen de Nuestra Señora de Monsalud, venerada en su Real Monasterio de Monjes Cistercienses, Orden de N. P. S. Bernardo. Escrita por el Rmo. P. M. Doct. Fr. Bernardo de Cartes, Catedrático de Prima de Santo Tomás de la Universidad de Alcalá, y primero Jubilado en ella, hijo de dicho Real Monasterio; tres veces Abad del Colegio de N. P. S. Bernardo de dicha Universidad; varias veces Definidor General de la Congregacion, en que obtuvo los honores de General. Sacada á luz, y la consagra, á la misma Soberana Imagen de Monsalud, el P. Fr. Angel Franco, Hijo y Abad, que ha sido de dicho Real Monasterio, y al presente Secretario del Rmo. P. General de dicha Orden. Con privilegio: En Alcalá, por Joseph Espartosa, Impresor de la Universidad. Año de 1721. *Portada con orla.*—14 hojas de principios, 256 páginas de texto y 6 hojas de índice en 4.<sup>o</sup>—En mi libreria.--(*Se continuará.*)

### CRÓNICA DEL ATENEO.

Junta general celebrada el día 6 de Octubre de 1889.—En virtud de lo dispuesto en el artículo 10 del capítulo 1.<sup>o</sup> del Reglamento orgánico de esta Socie-

dad, se celebró junta general en este día con el fin de hacer la renovación de cargos, resultando elegidos:

Presidente general, D. Antonio Molero y Asenjo.

Secretario general, D. Cipriano Osona y Sigüenza.

Tesorero-Administrador, D. Gervasio Arroyo.

### 1.<sup>a</sup> Sección.

Presidente, D. Julian Jimeno y Sevilla.

Vicepresidente, D. Manuel Diges Antón.

Secretario, D. Santiago Oria.

### 2.<sup>a</sup> Sección.

Presidente, D. Nicolás de Ugarte.

Vicepresidente, D. Vicente Alcañiz.

Secretario, D. Manuel Sagredo.

A propuesta del Sr. Diges (J.) se acordó cederle un espacio suficiente en la REVISTA de la Sección Ateneo, para que pueda continuar publicando las papeletas que tenga adquiridas para la Biblioteca Caracense.

## SECCIÓN DE NOTICIAS

La Junta de gobierno ha acordado, en vista de la renuncia que ha hecho del cargo de Tesorero-Administrador, el Sr. Arroyo, se encargue interinamente de estos asuntos el Secretario general, Sr. Osona, hasta que se provea el cargo vacante según el reglamento.

Ha regresado á Madrid procedente de Santander nuestro apreciable amigo D. Joaquín de Arce Bodega, y según tenemos entendido proyecta en el próximo invierno dar gratuitamente un curso de Volapük en el Fomento de las Artes.

El día 15 de este mes, á las nueve de la noche, nuestro querido amigo el Presidente de la 2.<sup>a</sup> Sección, D. Nicolás de Ugarte, dará cuenta detallada del Congreso Volapükista, celebrado en París en el mes de Agosto próximo pasado.

El niño Ramón Saenz y Caballero, hijo de nuestro amigo y consocio don

Gerónimo, ha subido al cielo á la temprana edad de 3 años y 7 meses, dejando á sus padres en el mayor desconsuelo.

Reciba nuestro sincero pésame el señor Saenz y su distinguida familia, á quienes deseamos resignación para soportar tan dolorosa pérdida.

También nuestro laborioso consocio D. Juan Diges, ha sufrido una nueva desgracia con el fallecimiento de su hijo Luciano, precioso niño de 7 años, en quien cifraba todas sus esperanzas.

Con éste, son cuatro los hijos que el Sr. Diges ha perdido en pocos meses.

Que el cielo se apiade de nuestro querido amigo y le conceda, así como á su apreciable familia, el valor que necesitan para resistir tan repetidos sufrimientos, y sírvale de pequeño lenitivo la parte que tomamos en la pena que le agobia.

Nuestro digno Presidente general, D. Antonio Molero y Asenjo, ha sido elegido Vicepresidente de la Comisión Permanente de la Excm. Diputación de esta provincia.

Reciba nuestra cariñosa felicitación.

Ha contraído matrimonio con la bella señorita D.<sup>ña</sup> Marta Acosta, el Abogado del Estado de la Delegación de Toledo, D. Federico López González, socio de este Ateneo.

Les deseamos mil felicidades.

El Teniente Coronel de Ingenieros, nuestro consocio y amigo D. Carlos Reyes, ha sido destinado al 2.<sup>o</sup> Regimiento residente en Sevilla.

Mucho sentimos privar á nuestros lectores de la reseña de la conferencia *un poco de Matemáticas y otro poco de Filosofía*, que nuestro cariñoso consocio el Excmo. Sr. D. Miguel Mayoral, dió en la noche del 14 del mes último, pero en el próximo número publicaremos este trabajo, por lo que nos abstenemos de dar criterio alguno, para que el lector juzgue mejor las buenas cualidades y el claro talento que posee nuestro respetable y querido amigo.



# VOLAPÜK.

AÑO IV.

## CALS VOLAPÜKIK.

Cals volapükik penuloms ya. Al yelüp at (finöl in balsul yela alik) peväloms Söls suköl in Sekion Volapükik.

Söl *Nicolás de Ugarte*—Bisiedel.

» *Vicente Alcañiz*—Disasiedel.

» *Manuel Sagredo*—Sekretel.

NOTED VEÜTIK.

Al vitön latamis e spälön timi, spod valik volapükik paladetomös söle M. Sagredo; telegafel süt *Jáudenes, 107, principal.*

Pedanemons yufaredakels plo dedil  
*Volapük*: gaseda at, Söls *Juan Diges*; *Ma-*  
*nuel Moreno e Juan José Martin.*

Han sido nombrados redactores au-  
xiliares de la Sección *Volapüká* de esta  
revista los Sres. D. *Juan Diges*, D. *Ma-*  
*nuel Moreno* y D. *Juan José Martin.*

VEÜTIKÜN.

Lautels kels ebestimoms obis sedöl laltügi u poedoti anik e. l. pabegoms po-  
tön obes pökis birelnik kelis ilogoms in ots, al pübön omis e menodami pötik in  
nüm nilikün.

Al os mütobs labön menodamis büfü del telsekul (25) mula at

Valikes..... Danö

## Li-olabobs püdi?

Eko kelosi söl Bernhaupt sagom.

1, VP. KANÓM-LÍ VEDÓN JENÓFO NOG BALIKUM?

Vapük velätik aimutom binön also lefulo pelefulöl ä tefü glamat, ä tefü suemo-  
dasepëts, das noè doküms plivadik veütikün, soi tatabalamots peskubälölün.... ka-  
noms padenugivön lekulädüno in vöpük. Ab alos vöpük ainedom liegi gletik fo-  
mas glamatik é sepetas suemodas, nen kels jadodäis difik tika sembal nemögo  
(leno) kanoms palovepolön kuládo. Klu, if söl K. in Paris vilom ‚balükön‘ vpi. (te-  
famo lefuliki) obas: atos jenöfo nos binos votikum, ka vpi. badumön, mekön luvö-  
ladik. Sepet lubestunöl ‚balükön‘ binomte bätazib, me kel st.... s sötoms pafanön.  
Abu mens tiköl nö letomsoköx pölodukön me vöds also nidik.—

NB r.: Datuvel vpa. edatikom vpi. plo mens tiköl, e no plo mens löföl ‚baliku-  
gi‘ tu gletiki te se nedut in tikön.—

Noted red. If vp. no labomöv fomis satik plo valiks sepetamods menik: sago-  
növ, vp. binóm-lá nelefulik.—Ab nu vp labom fomis somik, e nu vilon ‚balükön,  
vpi. Ag vö! nonik men kanom mekön bosu pobo—lukrüte!es.

## 2 NATAPÜK-LI SEMBAL, AS VÄPÜK?

Söls N. A. e D.-B. in Paris... egeio nog monitoms bolujevali bäledik, das natapük sembal, efe te flentik, mutòm-lá vedön väpük. Mebobs söles at te atosi; das: 1) sägo kadem flentik nolügas elesagom: flentapük nevelo kanom vedön väpük (demü kods väpesevik); e das: 2) natapüks valik nen sesum aibinoms tu fikulik, möseplänik e nenomomafik.

D. v.

## EKO KELOSI S. SCHLEYER SAGOM. (Nüm. 106).

## TEFÜ LASAM PARISIK. (PENED DE S. SPRAGUE).

Se Paris egetobs, 1889, 8, 30, penedi at: „O söl palestimöl! Kongef evotom nosi tefü sit vpa.<sup>1)</sup> Emekom statudis nulik plo kadem; votöl mödo ployegi komitefa, pos bepükam lonedik. Segun statuds pelonöl, slud alik kadema mutom pabisiadön ole (cifale)<sup>2)</sup>; mutom pacödätön fa ol ünü dels kils<sup>3)</sup>. If nezepol, täno slud mutom pabepükön denu, ed in fal at nedom  $\frac{2}{3}$  is kadema. Kongef eflagom kademi, mekön glamati balik segun plisips olik<sup>4)</sup>. In kongef epükaton ti löliko in vp.<sup>5)</sup> Elenadobs mödikosi me melak at. Al menodön sepüki, elilädobs du düp bal kongefal alik vödem i ot<sup>6)</sup>. Ebeküpobs i fikulis nindukama e pakama, alim tefü län oka.—Novegans viloms, das län oka ponemom Norgän; atos pekomedos<sup>7)</sup>. In glefid edlinon al saün ola ko betikäl Valims ebinoms, du kongef lölik, flenikün kol ols<sup>8)</sup>. Valikos ebinos püdik<sup>9)</sup>, do elabobs niludis difik. Palet pevikodöl eyilom evelo. D. o. d.

Paris, 89, 8, 28.

C. E. Sprague.“

## TEFÜ ‚GLAMAT SONEMIKO NOMIK‘.

Balido: Glamat somik no binom ned. Telido: Som suemodü lasam parisik leno kanom pamekön, bi pükandeds talanetas valik aidifoms tu. Kilido. Glamat zenodik oba binom sato lenomik ä balik. Segun at glamat tums milas menas älenadoms pobo, e baliöns aikanoms fövc lenadön pobo. Folido. Dubü nulik son. votik, glamat nomik<sup>1)</sup> odämonöv obi e pübelis tidabukas vpa. votikis valik jünükis suämü maks luüno luls mil, bi buks sisik ovedomsöv nevöladik. Abu kim sädämom obsi plös? —Ya votots münqenik edämoms obsi suämü mils makas. Atos nu fino binos letaik obse. —Plas sembalna plo nenumiks oba vitims mona, tima e sauna... legivön obe sädämabi gletikum; aidämon obi te. Ab «atos binos jemod yeltume obsik»: also alikan gitliko tiköl sevokom sa ob. Labob in lad löföf datuvi nog teldikipöfidik: klödonöz ga fümiko atosi! Ab if menad no vedom danikum ä nobikum kol benodelis ökik: oseilob fövoikosis alik, jüs odeilob. Ibo nedanöf nevelo digom benodis. — —

## TEFÜ STATUDS KADEMA. (Se nüm. 107).

pelonöl in Paris 89, 8, 19.—21. kanoböv zepön (if balif velatik ä velatik parivomöv) bagafis at: 1, 3, 4, 5, 6, 8, 10, 12, 13, 14, 18 e 19. Tefü bagafs votik notedob: Al § 2: «Kadem sa datuval ä cifal (spet. sa sukal oma) binom löpef lebalik in

Noteds redaka 1) baföl; 2) danöl; 3) ojenos, if alina sluds pupenodoms obe foviko; 4) eko laltügi 1714 ata bleda!; 5) jünöl; 6) legudö!; 7) zepob atosi; klu fövo Norgän, pla Novegan!; 8) danunöl; 9) bafuno! —Notedis fövoik hübekipob obe, jüs ugetobs kulädiknmosis de Paris. —Notedob te nog. das se Paris, 89, 8, 21 egetobs telegami denik, e das laiko fleniko egesagobs telegato me vp. itelegaföles. —E nu fövo valikos jenosöz püdo ä baliföl! e vp. omekom i fövo fästepis gletobidükun du tim blefik.

Konstanz, 89, 8: 30.

Datuvel volapüka ä cifal vp. nas valik.

säks pükik. Al § 7: Välam kademalas jenom sukü mob dilekela sa datuvel ä cifal (suet. sa sukal oma) e dubü mödanum vögodelas. Al § 9: If klubs moboms pösodi nonik ünü muls tel, ud if klub nonik sabinom semöpo: dilekel sa cifal (datuvel, spet, sukal ota) välom steifali kadema Al § 11: a) Datuvel ä cifal, spetivo sukal omik; b) dilekel; c) bladilekel; d) penädans tel. —Al § 15: ... «pos dels kils des del et, kü egetom sludis, bisäs no binom malälik u tävöl. —Sagob fövo al § at 15 ä veütikün: If no kanob zepön sludoti sembal, kanom nog balna pabekonsälön fa kadem. Ab if denu (ba in fom votik) no kanom pazepön fa datuvel ä cifal, speti fa sukal oma: sludot somik no binom völadlik, sod binom nosik. Ibo datuvel ä cifal as kapal (lopikap) kopanöma lölik vpa. no letomok lovevögödön: ni fa mödanum kildilas tel, ni foldilas kil..., ötolenö (sö-leno), äso jafel ä polel votik sembal una döla gletik. —Al § 16: Sludots kadema puboms vpo. in calabled kadema, kel bled pavälom fa kadem. Abu sludots kadema pezepöls fa datuvel puboms in calabled zenodik datuvela. Sludots no pezepöl(s) kanoms panömodön in bled at (vpa.-bled zenodik), ud i no, segun ced datuvela e ma spad bleda ät.—Al § 17: ... «fa kademals bals». —Al § 20: «Kademal alik. . Dilekef k. sa cifal sludom, liko mon at pogeboom. Bal penädanas binom kädel kadema. —Al § 21: «Statuds at kanoms pavotön te fa kongef bevünetik pebevököl fa datuvel ä cifal (spet. fa sukal omik) if datuvel ä cifal (spet. sukal oma) baivögom ko kongef vo bevünetik. Ibo (nognä!): datuvel no letomok lovevögödön. (Voto mens semik okanomsöv emo sembalna devögödön ä lovevögödön, sagöls: «Vp. lölik sötom pavotön binugliko, ud sägo padejafön!» —Ibo sevob vemo ,pápenháimär'is' oba).

X.

D. v.

No klölobs das atos osötos al kodön distuki gletik bevü volapükans. Nited pösodik no binom sätik, ven luvokon das vilon te *pöfüdi menada*.

God vilom-la das volapük lifom-la Ab if deilom, ¿Kim, pekonsälöl badiko, obinom dilo, kod deilama at?

Volapükans velatik osenobs mödo atosi, bi desidobs filiko mostepi menada. If datuvs de *Volta e Galvani* leno pivotoms, telegaf ni lektinalit e. l. no äsibinomsöv nog.

## DEDIL NOLIK.

## MOBS

tefü foms getefamik fa Harrison e Rosemberger, Kademals plo Rusän.

1. No li sötobs konyugön velibis getefamik te dub vöd *oki*, nestü pösod?  
a. s. *klotob (ol-om) oki*.

2. No li sötobs konyugön i fomis plunumik te dub vöd *oki*, nestü num?  
a. s. *klotobs (ols-oms) oki*.

3. No li sötobs konyugön i subsatabidi, ladyekabidi e büdabidi velibas getefamik te dub lägivam pönopa *oki*?  
a. s. *klotön oki, klotöl oki, klotolöd oki, klotolsöd oki*.

## SECCIÓN CIENTÍFICA.

## PROPOSICIONES

relativas á las formas reflexivas por Harrison y Rosemberger, académicos de Rusia.

1. ¿No debemos conjugar los verbos reflexivos solamente por la palabra *oki*, cualquiera que sea la persona?  
por ejemplo: *klotob (ol-om) oki*.

2. ¿No debemos expresar tambien la forma del plural solamente por la palabra *oki*, no obstante el número? por ejemplo: *klotobs (ols-oms) oki*.

3. ¿No debemos conjugar el infinitivo, el participio y el imperativo de los verbos reflexivos solo por la adición del pronombre *oki*? por ej.: *klotön oki, klotöl oki, klotolöd oki, klotolsöd oki*.

4. ¿No debemos significar la reflexividad en los verbos que se refieren al

4. No li sötobs malön getefami plo velibs nelovegolik tefü pösod dub kimefal pönopa getefamik *oke*, nestü pösods e num? a. s. *sagob (ol-obs) oke*.

5. No li sötobs gebön egelo fomi getefamik ladyekik *okik*, nestü pösods e num glamatik? a. s. *löfob (ol-om-obs-ols-oms) cilis okik*.

6. No li sötobs no gebön pönopí getefamik *ok-okik*, if pönop no labom siämi getefamik, o. b. no tefamom subjeti seta ut, in kel stanom? a. s. no sötobs sagön "cils *okik* palöfoms fa paels valik—Tidel sagom, das julels *okik* binoms dutik,, ab "cils *lönik*," — "julels *omik* (u *omik lönik*).,,

7. No li sötobs lensumön nomi valamik suköl?

Pönops getefamik *ok* e *okik* pageboms egelo e sekiko, if tefamoms subjeti seta ut, in kel stanoms, efe te in fom banumik.

Vipobs das mobs at pobisiadoms kademe vpa.

PLÄNAM AL MOBS  
TEFÜ FOMS GETEFAMIK.

Pönop binom getefamik te, if tefamom subjeti seta, in kel stanom. No kanon suemön votiko getefam (*öf*)i pönopa. Al binön kludik, sötobs gebön egelo pönopi (*ok okik*), if tefamom subjeti seta, e no gebön omi, if no tefamom subjeti seta, in kel stanom.

If kademals obetikoms plobo atosi, olensumoms nedoto mobis valik, e täno ogetobs plo glamat nomik vpa nomi tikavik e plagik tefü gebam fomas getefamik, kel pagivom in mob 7 id.

(Al mob 1) Mobobs no konyugön velibis getefamik dub vöd bal a. s. *klotobok*, bi kumam posilabas pato in büda-bid, a. s. *klotol-öd-ok*, kodom vödis lonedik e fikulom kapälnöfi. Jinos plagikum konyugön velibis getefamik dub vöds tel, o. b. dub lägivam pönopa in kimifal, a. s. *klotom oki*.Z u sötobs

sujeto por el dativo del pronombre reflexivo *oke*, cualquiera que sea las personas y número? por ej.: *sagob (ol-ols) oke*.

5. ¿No debemos usar siempre la forma reflexiva del adjetivo *okik*, para todas las personas y número gramatical? por ej.: *löfob (ol-om-obs-ols-oms) cilis okik*.

6. ¿No debemos prescindir del pronombre reflexivo *ok okik*, si no se tiene sentido reflexivo, es decir, si no hace referencia al sujeto de la frase en que se encuentra? por ej.: no debemos decir "cils *okik* palöfoms fa paels valik—Tidel sagom, das julels *okik* binoms dutik,, sino "cils *lönik*,"—julels *omik* (u *omik lönik*).,,

7. ¿No debemos aceptar la regla general siguiente?

Los pronombres reflexivos *ok* y *okik* se usarán siempre y exclusivamente si conciernen al sujeto de la frase en la cual se encuentran.

Deseamos que estas mociones sean sometidas á la academia volapükista.

ACLARACIONES RESPECTO Á LAS PROPOSICIONES SOBRE LAS FORMAS REFLEXIVAS.

El pronombre es reflexivo, solamente cuando se refiere al sujeto de la expresión en que se encuentra. No puede interpretarse de otro modo la reflexión del pronombre. Para ser consecuentes, debemos usar siempre el pronombre *ok (okik)*, cuando corresponda al sujeto de la expresión y no emplearle cuando no se refiera á tal sujeto.

Si los académicos piensan esto con profundidad, adoptarán sin duda todas las proposiciones y tendremos entonces para la construcción gramatical del Volapük, una regla lógica y práctica respecto al uso de las formas reflexivas que se dá en la proposición séptima.

Respecto á la proposición 1.<sup>a</sup>

Proponemos no conjugar los verbos reflexivos por medio de una sola palabra, p. ej. *Klotobok*, porque el conjunto de subfijos, especialmente en el imperativo como *Klotol-öd-ok* produce palabras largas y dificulta su inteligencia. Parece más práctico conjugar los verbos reflexivos por medio de dos pa-

ksämön sukölosi: «*Klotob obi*» binos set lefulnik. In set at *ob* binom subjeti, e lobyet *obi* tefamom subjeti *ob*, o. b. lobyet binom getefamik. Logobs otosi tefü vöd *oli* in set *klotol oli*. If pönop labom siämi getefamik, sötobs i gebön pönopi getefamik e konyugön somo: *klotob oki*, *klotol oki*, *klotom oki*. Getefamöf binom ot nestü pösod glamatik, e sikodo mobob *lensumön pönopi lebalik oki plo pösods kil*. If lensumobs pönopi getefamik *oki* te plo pösod kilid, mekobs sesumi plo pösods balid e telid.

(Al 2) Mal plunuma len pönop getefamik binom nezesüdik, bi nolobs i nen mal at, das pönop *ok* tefamom ege-lo subjeti seta, a. s. in set *klotobs oki* vöd *oki* kanom tefamön te subjeti *obs*, ab nosi votik. Cedobs as pötik mebön is söles kademales, das i ladyek no lensumom mali plunuma, ifi tefamom sub-sati plunumik, a. s. *dogs gletik* e no *dogs gletiks*, ibo nolobs i nen mal at vödi kiom ladyek tefamom. Sikodo mobobs gebön nevelo fomi plunumik pönopa getefamik, e konyugön somo: *klotobs (ols oms) oki*.

(Al 3) Osagobs i *klotön oki* e *klotöl oki*, if *oki* tefamom subjeti seta. Okodobs mikapälübi nonik, if ogebobs in büda-bid i te fomi lebalik *oki*, sikodo mobobs sagön *klotolöd oki*, *klotolsöd oki*; vöd *oki* tefamom ege-lo subjeti, ab subjeti binom *ol*, spetivo *ols*.

(Al 4) Set «*Sagob obe*» binom pökik, bi vöd *obe* tefamom subjeti seta *ob*, o. b. siämi getefamik e kludo sötom papladalön dub pönop getefamik; sikodo mobobs sagön: *sagob oke*, *sagol oke* e. l.

labras, esto es, agregando el pronombre en acusativo, p. ej. *Klotom oki*. Además debemos examinar lo siguiente: *Klotob obi* es una expresión completa. En ella *ob* es el sujeto y el objeto *obi* corresponde al sujeto *ob*, es decir, es reflexivo. Tenemos lo mismo en la palabra *oli* de la expresión *Klotol oli*. Si el pronombre tiene sentido reflexivo, debemos también conjugar de un modo semejante: *Klotob oki*, *klotol oki*, *klotom oki*.

La reflexividad es la misma, aunque sea distinta la persona gramatical, y por lo tanto propongo aceptar un solo pronombre *OKI* para las tres personas. Si adoptamos el pronombre *oki* solamente para la tercera persona, hacemos una excepción para las personas 1.<sup>a</sup> y 2.<sup>a</sup>

Para la 2.<sup>a</sup> proposición. El signo del plural en el pronombre reflexivo es inútil porque sabemos que sin necesidad de aquel, el pronombre *ok* se refiere siempre al sujeto de la expresión; p. ej. en la frase *Klotobs oki* la palabra *oki* solamente puede referirse al sujeto *obs* pero no á otro. Consideramos oportuno recordar aquí á los Sres. Académicos, que tampoco el adjetivo tiene forma de plural, aun cuando se refiera á un sustantivo en plural p. ej.: *dogs gletik* y no *dogs gletiks*, porque sabemos sin ese signo del plural, á quien se refiere el adjetivo. Por tanto proponemos no emplear nunca la forma del plural en el pronombre reflexivo y conjugar de esta manera: *Klotobs (ols-oms) oki*.

Para la 3.<sup>a</sup> proposición. Diremos también *Klotön oki*, *klotöl oki*, si *oki* se refiere al sujeto de la expresión. No se producirá tampoco ninguna mala inteligencia, si empleamos en el imperativo la forma única *oki*; y por lo tanto proponemos decir: *Klotolöd oki klotolsöd oki*, la palabra *oki* corresponde siempre al sujeto, que es respectivamente *ol*, *ols*.

Para la 4.<sup>a</sup> proposición. La expresión *sagob obe* es defectuosa, porque la palabra *obe* corresponde al sujeto de la expresión *ob*, esto es, tiene el sentido reflexivo, y por tanto debe ser representado por el pronombre reflexivo. Así, pues, proponemos decir *sagob oke*, *sagol oke* etc.

(Al 5) As pesagos löpo, sötobs egelo ksämön, va pönop tefamom subjekti seta u no, e if tefamom subjekti, sötobs gebön pönopi getefamik; sikodo sötobs sagön: «Löfob (o!) cilis okik» e no «cilis obik (olik), bi pönop okik tefamom subjekti ob, spetivo ol, sikodo labom siämi getefamik nestü pösod glamatik. Kodobsöv sesumi, if gebobs-la pönopi getefamik te plo pösod kilid, bi getefamöf binom ot plo pösods kil valik. Mobobs i dejafön fomi plunumik oksik, bi fom at binom nezesudik. If sagobs «löfobs cilis okik,» vöd okik kanom tefamön te subjekti obs, e mikapälüb nonik pakodom dub balikam at.

(Al 6) No dotobs, das kademalef obesiom säki at, voto sesums pakodoms, Pönop getefamik sabinom al sepetön getefami e nosi votik, sikodo no sötobs gebön omi al sepetön a. s. labedi; in fal somik sötobs gebön ladyeki lönik. Zu, no sötobs gebön pönopi okik, if stanom in set balimik e tefamom subjekti seta votimik; sikodo no sötobs sagön a. s. «Tidel sagom, das julels okik binoms dutik,» ab «julels omik,» bi pönop omik stanom in nebaset, ab tefamom subjekti gleseta tidel. Eko set velätik: «Tidel sagom, das julels omik lenadoms sugivis okik» In set at pönop okik binom velato getefamik, bi tefamom subjekti nebaseta julels.

(Al 7) If möbs 6 balid polensumoms fa kadem, okanobs i lensumön nomi at balik in glamat nomik vpa, bi nom at ninom valikosi peseperöl in möbs a löpnik.

Küdemal obsik N. de Ugarte edisape-  
nom mobis at lügrvöl notedi at: Binob ba-  
lamik ko ol ab no löliko bi zesüdos no fe-

Para la 5.<sup>a</sup> proposición. Como se dice arriba, debemos siempre examinar si el pronombre corresponde al sujeto de la oración ó no y si corresponde al sujeto debemos usar el pronombre reflexivo y de consiguiente diremos: *Lófob (ol) cilis okik* y no *cilis obik (olik)*, porque el pronombre *okik*, corresponde respectivamente á *ob, ol*, por lo tanto tiene sentido reflexivo cualquiera que sea la persona gramatical. Causaríamos una excepción, si usásemos el pronombre reflexivo solo para la tercera persona, porque la reflexividad es la misma para las tres personas. Proponemos también suprimir la forma del plural *oksik* por inútil. Cuando decimos *löfobs cilis okik*, la palabra *okik* no puede referirse mas que al sujeto *obs* y no resultará mala inteligencia por esta simplificación.

Para la proposición 6.<sup>a</sup> No dudamos que la Academia afirmará esta consecuencia, porque en otro caso se producirían excepciones. El pronombre reflexivo existe para expresar reflexión y nada más: no debemos, pues, usarle, para significar posesión. En tal caso, emplearemos el adjetivo *lönik*. Además no usaremos el pronombre *okik* si estando en la misma expresión corresponde al sujeto de otra, así, pues, no diremos: *Tidel sagom, das julels okik binoms dutik*, sino *julels omik*, porque el pronombre *omik* está en la expresión próxima, pero corresponde al sujeto de la expresión principal *Tidel*. He aquí como debe expresarse: *Tidel sagom, das julels omik lenadoms sugivis okik*. En esta expresión el pronombre *okik* es verdaderamente reflexivo, porque se refiere al sujeto *julels*.

Para la proposición 7.<sup>a</sup> Si las seis primeras proposiciones fuesen aceptadas por la Academia, podremos también adoptar esta regla única en la Gramática regular del Volapük, porque ella comprende todo lo contenido en dichas seis proposiciones

Nuestro académico Sr. de Ugarte, ha suscrito estas proposiciones, añadiendo la nota siguiente:

Estoy conforme, aunque no por completo, porque es necesario no

*cenöm ok ven binom pönop e ven binom ladjek. In fal balid mütom labön deklini e plunumi, in telid no.*

*Begobs volapükanes spänik sagön obes lecedi omik al dalitön kademalefi, püböl omi in gased obsik.*

confundir ok cuando es pronombre y cuando es adjetivo. En el primer caso debe tener declinación y plural, en el segundo no.

Rogamos á los volapükistas españoles, nos digan su parecer para ilustrar á la Academia, publicándole en nuestro periódico.

## NÜNS TALEDIK.

Fa PAUL CHAMP-RIGOT.

### M'ZABĀN E M'ZABĀNANS (LAGERĀN SULÜDIK).

Söl *Henri Binder*, kel evisitom M'zabāni äyelo, epükatom dö län at in lasam Taledakluba parisik, folul 5<sup>id</sup>, 1889.

M'zabān, kel labom lödanis za 30,000, seistom in dil sulödik de Saharān lagerānik, milmetis 200 de zif *Laghout*; pamabims 193,000 glofoms in län at kö zifs vel sabinoms: *Ghardaya*, *Melika* (o. b. Regik), *Beni-Isquen*, *El-Attef*, *Bou-Noura* (o. b. Balogik), *Berrian* e *El-Guerrara*. Sis yel 1882, kased penemöl *Lachebka* pebumom lä *Ghardaya*.

M'zabān palödom pato fa slopels klödapaleta *Uahbit-Abadit* kel pestabom beginü slam. Sevon das dikodöfs legletik ezitoms sosus plöfet *Mohamed* ideilom: dil sembal klödelas no eviloms zepön das cifal slama pavälom votiko kabavögo. Pos sevālam de *Ali* fa mödanum, nezepels atapükoms ed älasamoms in zif *Bassorah*: cit omas binöl *Abdallah-ben-Uahb*, pänemoms *Uahbits*: klödapalet atäditom oki in dils tel, önedü kōmād cifas makabik *Abdallah-ben-Soffar*, ed *Abdallah ben-Abad* Slopels balida pänemoms *Uahbits-Soffrits*, e nem votikas ävedom *Uahbits-Abadits*.

Klödapalets bofik at äsludoms suno dagolön Moghrebāni, o. b. läni slama, al mekōn relaceinamis. In timag at, lö lans *Tripolāna*, *Tunisāna*, *Lagerāna*. e *Marokāna* pälusölanoms fa kalifs *Ommeiades*: sikodo timil äbinom pötik ed *Uahbits* älaboms foviko slopelis mödik. Äsicamoms zifi *Tripoli* ven kalif *Abu-el-Mansur* äbikodom omis ed ämütom omis denuvedön gitaklödans; ab äkanom dunön nosi ta uts kels älödoms dili sulüdik läna, in zif *Ouargla*. *Uahbits-Abadits* at äbinoms vemo dutik e vobik; pesemoföl suno fa pop, kel äbinom glötik demü plöpam omsik, ämotävoms jü *Ued-M'Zab* kö älomoms.

Glun in län at binom nefetik e sigik. *Oasis* aisibinoms te dub kuds e kauts necedik, bi lömibos us te balna a yels tel. Zifs M'zabāna pabumoms amfiteato su klivs smabelas; slamaglög binom egelo in dil löpik zifa e glügatün, se kel *muezzin* vokom popi al plek, jinom sölon valikosi äs fabludacim legletik.

M'zabānans labedoms kōsömiko domis tel: in balid melakoms e lasumoms flenis, in telid, kel binom löliko plivadik, ninkikoms jimatelis okas. Möbem no sabinom in doms at: te taps pinik nemölik e bog bal plo sävam dinas völadik; a. s. pliems: bovs e gefs tainik e goladaskins in kels ninkikoms daetis, glemis, sali, pepi, e. l.

Kodü klüm hitik, klotem binom vemo balik: mans poloms jiti nelam aveadik kel no tegom nökebi, e klöti lainik zümöl koapi telna büfü papeadön zi kap, kö patanom me jain kämelahelik; in doms, voms paklotofs me klöf kotinik petanöl len flan; ven golofs da süts paveadofs löliko e kanofs logön te me log bal da slit smalik in veal ofsik. Lemāno, voms m'zabānik lifofs misalöfiko äs jislafts; sägo, no tidon ofes plekis!

Tefü yusit, M'zabān, kela glezif binom *Ghardaya* fomom nu ziläki militik pakömädöl fa löpafizir flentik sembal, kel payüfom fa kousälef panemöl "Bür

räbänik „ Kudadins ninlänik palonoms fa lasam patik pabisiedöl fa cif slama-glüga e dekan de *Azzaba*, disapädals kels fomoms konsälefi cifa. Fino cödef belata sembal, pekosiadöl dub *Azzabi* bal plo zif alik, sbinom in Ghardaya.

M'zabänans löfoms tedi levemo äs yudans Lageräna sulüdik; dido yudans tenemödik lifoms in M'zabän bi no äplöbomsöv. M'zabänans lugivoms moni räbänanes tevik, sodas ats kanoms lemön canis in Sudän; täno seitopoms canis at kels papeloms dilo dub bisemon, dilo dub cans votik; ted at binom vemo lepöfüdik.

M'zabänans äbinoms vöno gledunans slafateda; sis dejafam teda at, o. b. sis län binom flentänik, karavans sudänik mödik, kels ädugoloms M'zabäni kösömiko, rivoms nu Zenomeli lüodü *Ghadames-Tripoli*. Dinäd at povotom zelädiko, e söl Henre Binder binom pesuadöl das karavans odenugeboms suno vegi gudikün e sefikün, o. b. vegi da Lagerän.

## DEDIL PAKAMIK.

YNNBRUCK, 1889 X<sup>ul</sup> 12<sup>id</sup>

Med gudikün al pakön vpi. ed al getön spetivo süakön züpanis aibinom sefiko, if kanon suadön kemenis tefü bizügöf väpüka. Atos jenos levemüno, dubü bijonam literata vpk e spodotas ko nets valik tala. Sikodo vplans isik desänoms stitämön setopami dinas vpk is in Ynnsbruck, glezif Tiroläna. Al rivön i velato diseini at, bekob plütiküno id oli.

1) Sedolös glato ä fläno volapükik vobukis, pato gasedis e spodakadis obe ladetü: Hilbe Ferd. plofed vpa in Ynnsbruck (Justiz Palais) in Tirolän, Lostän.

2) Pakolös begi atobik i bevü vplans votik in lom olik, kelis begob leiko al lüsedam dinas vpk e

3) Maniföfclös begi obik in gased lestümik olik, e sedolös obe gasedi somik danob lelädiko biseo.

Ledivodiküno.

Hilbe

## SECCIÓN DE PROPAGANDA

AUSTRIA.—TIROL.—Ynnsbruck, 12 de Octubre de 1889.

El medio mejor de propagar el volapük y recabar partidarios de su causa, convenciendo á nuestros semejantes de las excelencias de aquella lengua, seria publicar obras de literatura volapükista y sostener correspondencia con todas las naciones de la tierra. Por eso, los volapükistas de aquí, Ynnsbruck, ciudad grande de Tirol, proyectamos organizar una exposion de objetos volapükistas. Para conseguir este propósito te rogamos encarecidamente:

1.º Que tengas la bondad de enviarme gratis obras volapükistas, especialmente revistas y tarjetas postales, con las siguientes señas: Ferd. Hilbe, profesor de volapük en Ynnsbruck (Justiz Palais) en Tirol, Austria.

2.º Que tengas también la amabilidad de propagar esta petición mía entre los volapükistas de tu país, á quienes particularmente hago el mismo ruego, y

3.º Que publiques las anteriores líneas en tu estimada Revista y tengas la bondad de enviarme el número correspondiente.

Te da gracias de antemano tu afectísimo.—Hilbe.